

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 61.

Vydána dne 13. září 1927.

Obsah: (133.—135.) **133.** Úmluva mezi republikou Československou a republikou Estonskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních. — **134.** Vyhláška, jíž se opravuje tisková chyba ve vyhlášce ministra financí v dohodě s ministry průmyslu, obchodu a živností a zemědělství ze dne 14. července 1927, č. 123 Sb. z. a n., o paušalování daně z obratu u obilí a některých luštěnin, dovážených z ciziny, dále pak u mouky, mlýnských výrobků a otrub. — **135.** Vyhláška o vysvědčeních Odborné školy pro ženská povolání v Horním Litvínově.

## 133.

### Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Estonskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY ESTONSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A DODATKOVÝ PROTOKOL:

### Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Estonskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

President republiky Československé a vláda republiky Estonské přejíce si upravití právní styky mezi oběma státy, pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenuvali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

pana JUDra Emila Spiru,  
odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a

pana JUDra Karla Halfara,  
ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

vláda republiky Estonské:

pana profesora Antonína Piipa,  
ministra zahraničních věcí,

Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku  
abiandmise

### Konventsioon

Tshehoslovakkia Vabariigi ja Eesti Vabariigi  
Vahel.

Tshehoslovakkia Vabariigi President ja Eesti Vabariigi Valitsus, soovides korraldada juriidilisi vahetõrkeid mõlema Riigi vahel selles, mis puutub väljaandmisesse ja kurjategijate veosse kui ka kohtulikusse abiandmisesse kriminalasjus, otsustasid sel otstarbel sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinik-kudeks:

Tshehoslovakkia Vabariigi  
President:

Härra Emil Spira,  
osakonna juhataja Kohtuministeeriumis, ja

Härra Karel Halfar'i,  
Nõuniku Välisministeeriumis;

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra professor Ants Piip'i,  
Välisministri,



kterí, vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních :

## HLAVA I.

### Článek 1.

#### Vydávání zločinců.

1. Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány nebo byly odsouzeny řádnými soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povolití vydání podle zákonů dožádané strany, a

a) pokud zákony obou států — byť i jen v některé části území — naň ukládají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší, nebo byla-li osoba vyžádovaná odsouzena pro týž čin k trestu na svobodě delšímu šesti měsíců nebo k trestu těžšímu;

b) byl-li čin trestný spáchán mimo území státu dožádaného;

c) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožádaného vyhrazeno jeho vlastním soudním úřadům.

2. Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestného činu nebo pro účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou stran smluvních.

### Článek 2.

Smluvní strany nevydají svých vlastních občanů státních.

### Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže býti vydání povoleno.

Vydání povoleno nebude:

a) pro trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožádaný stát jedině jest povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest této povahy. Za trestný čin politický ani za čin související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, zakládá-li zločin vraždy (zabití) dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské;

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste vahetamist, kokku leppisid järgmiste eekirjade kohta:

## I. PEATÜKK.

### Artikkel 1.

#### Väljaandmine.

1. Lepinguosalisel kohustuvad vastastikku sellekohase palve peale välja andma ühe Lepinguosalise territooriumil olevaid isikuid, keda jälgitakse või kes süüdi mõistetud teise Lepinguosalise harilikku kohtuasutuste poolt, kõigi süütegude eest, missuguste põhjal väljaandmine palutava Lepinguosalise seaduste järele on õigustatud:

a) kui see süütegu mõlema Riigi seaduste järele-kuigi need oleksid mak svad ainult mõnesuguses nende territooriumi osas võib karistusena kaasa tuua vabaduse kaotuse vähe-malt ühe aasta ulatuses või raskema karistuse, või kui väljanõutavale isikule sama teo eest on mõistetud vabadustvõttev karistus üle kuue kuu või raskem karistus;

b) kui süütegu on kordasaadetud väljaspool palutava Riigi territooriumi;

c) kui jälgimine süüteo eest ei ole reserveeritud palutava Riigi seaduste järele tema enda kohtuvõimudele.

2. Samuti lubatakse väljaandmist ka tähendatud süütegude katse või neist osavõtmise eest, kui need on karistatavad mõlema Lepinguosalise seadusandluste järele.

### Artikkel 2.

Lepinguosalisel ei anna välja ise oma kodanikke.

### Artikkel 3.

Süüteod, missuguste eest välja ei anta.

Välja ei anta:

a) poliitiliste kuritegude või üleastete või nendega seotud tegude eest. Kas süüteol on poliitiline iseloom, seda otsustab palutav Riik. Poliitiliseks süüteoks ega sellega seotud teoks ei loeta atentaati kummagi Lepinguosalise Riigipea isiku vastu, kui see atentaat seisab surmamises (tapmises) või selle katses ehk sellest osavõtmises;

b) puhtsõjaväelise iseloomuga süütegude eest;



c) pro činy, které jsou trestny výhradně podle zákonů o tisku;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním;

e) pro trestné činy, jichž stíhání je přípustno jen na soukromý návrh poškozené osoby a může býti zastaveno jejím vzdáním se;

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze smluvních stran, nebo podle zákonů státu, kde byl trestný čin spáchán, dříve než obviněný byl zatčen nebo oběslán k výsledku, nebo nelze-li jej stíhati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů;

g) je-li vyžadovaná osoba stíhána ve státě dožádaném pro týž trestný čin, nebo bylo-li tam trestní řízení proti ní zastaveno, nebo byl-li pro týž čin vynesena rozsudek odsuzující neb osvobodující, nebo byla-li jí dána milost, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

#### Článek 4.

##### Žádost za vydání.

1. Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vyneseny proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvéstí čin, jeho kvalifikaci a připojiti k nim ověřený opis znění trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použití na trestný čin, jakož i zákona uvádějícího sazbu trestu.

2. Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvéstí i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

3. Tyto doklady je připojiti buď v prvopise nebo v opise, ověřeném soudem, nebo kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jenž o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podoběnka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ke zjištění totožnosti.

#### Článek 5.

##### Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku jest sepsati v jazyku státním (oficiálním) strany

c) trüki- (presse) süütegude eest, sõna täpses mõttes;

d) süütegude eest tolli-, maksu- ja muude finantsseaduste vastu;

e) süütegude eest, mis üles võetakse ainult kahjukannataja erakaebtusel ja mida võib lõpetada tema loobumisega kaebtusest;

f) kui jälgimine või karistus on aegunud ühe Lepinguosalise kõigis territooriumi osades maksvate seaduste järele või selle Riigi seaduste järele, kus süütegu toime pandud, enne süüdistatava aresteerimist või tema väljakutsumist ülekuulamiseks, või kui ei ole võimalik teda jälgida või karistust täide viia muudel seaduslikkudel põhjustel;

g) kui väljanõutavat isikut jälgitakse palutavas Riigis sama süüteo eest, või kui samas asjas süüdistus tema vastu on lõpetatud või talle armu antud, ta süüdi või õigeks mõistetud, kui mitte selle Riigi seadusandlus ei luba asja uute asjaolude tõttu uuesti üles võtta.

#### Artikkel 4.

##### Väljaandmise palve.

1. Väljaandmise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Talle lisatakse juure süüdistusakt, aresteerimise käsk, või mõni muu samaväärne kohtulik dokument või kohtuotsus väljanõutava isiku vastu. Need dokumendid märgivad lühidalt ära süükspandava teo, ta kvalifikatsiooni ja nimetuse, ja talle lisatakse juure paluva Riigi kriminaalseaduse ametlikult kinnitatud tekst, mis käib selle süüteo kohta ning näitab sellega seotud karistust.

2. Kui on tegemist omandusõiguse vastu käivate tegudega, märgitakse ära tegelikult sünnitatud kahju summa, või vastaval korral kahju summa, mida kurjategija tahtnud tekitada.

3. Need täiendavad dokumendid lisatakse juure algkirjas või ärakirjas, mis legaliseeritud paluva Riigi kohtuasutuse või mõne muu tema asjaomase ametivõimu poolt. Võimaluse piires lisatakse sinna juure väljaõutava isiku tundemärkide kirjeldus, tema päevapilt, või muud andmed, mis võivad abiks olla tema isiku kindlakstegemisel.

#### Artikkel 5.

##### Tarvitatav keel.

Eelmises artiklis nimetatud dokumendid redigeeritakse paluva Riigi ametlikus keeles,



dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatření úřední pečeti. Jest jim přiložiti překlady do státního (oficiálního) jazyka státu dožádaného nebo do jazyka francouzského, jež budou porovnány neb ověřeny buď příslušným úřadem či tlumočnickem dožadujícího státu, ať přísežným ať úředním, který je opatří svým podpisem a svou pečeti.

#### Článek 6.

##### Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět k stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění. Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

#### Článek 7.

##### Opatření, aby vydání bylo zajištěno.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejímu útěku, leč by se předem jevílo vydání nepřipustným.

#### Článek 8.

##### Prozatímní zatčení.

1. V nutných případech může býti vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoli oznámení zasláné poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může býti zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo příslušnému úřadu státu dožádaného.

2. Příslušné úřady obou smluvních stran mohou i bez takového oznámení prozatímně zatknouti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé strany nebo stíhána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

3. Úřad, který provedl zatčení osoby podle odstavce 1 a 2 tohoto článku, uvědomí o tom bez průtahů úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž tato osoba jest dle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rej-

tema seadustes ettenähtud vormis, ja varustatakse ametliku pitseriga. Neile lisatakse juure tõlked palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuse keeles, mis valmistatud või õigeaks tunnistatud paluva Riigi asjaomase ametivõimu, või vannutatud või ametliku tõlgi poolt, kes nad varustab oma allkirja ja oma pitseriga.

#### Artikkel 6.

##### Täiendav selgitamine.

Kui kahtlus tekib, kas süütegu, mis jälgimise põhjuse moodustab, kuulub käesoleva konventsiooni eeskirjade alla, küsitakse paluva Riigilt selgitust, ja väljaandmine sünnib alles pärast seda, kui muretsedud selgitus kõrvaldab niisugused kahtlused.

#### Artikkel 7.

##### Abinõud väljaandmise kindlustamiseks.

Niipea kui väljaandmise palve, millele juure lisatud artiklites 4. ja 5-das ettenähtud dokumendid, kätte jõuab, võtab palutav Riik tarvitusele kohased abinõud, et nõutud isiku kättesaamist kindlustada ja ära hoida tema põgenemist, välja arvatud juhtumine, mil väljaandmine juba ette näib mitte-vastuvõetav olevat.

#### Artikkel 8.

##### Ajutine arreteerimine.

1. Tungivuse korral võib väljanõutavat isikut ajutiselt arreteerida, isegi enne kui väljaandmise palve esitatud, iga teatise põhjal, mis edasi antud posti-või telegraafiteel, tingimusel, et selles nimetatakse arreteerimise käsk või kohtu otsus ning et selles ühtlasi ära tähendatakse süütegu. Seda teatist võib paluva Riigi kohus või asjaomane ametivõim adresseerida otseteed palutava Riigi asjaomasele ametivõimule.

2. Kummagi Lepinguosalise asjaomased ametivõimud võivad, isegi ilma niisuguse teatiseta, iga isikut ajutiselt arreteerida, kes tema territooriumil leitud ja kelle isikukirjeldus teise Lepinguosalise ametivõimude poolt teatatud, või kes vastavatesse bülletàänidesse või registritesse politsei poolt tagaotsitavana sisse kantud.

3. Ametivõim, kes 1. ja 2. lõike kohaselt mõne isiku arreteerinud, teatab sellest viibimata sellele ametivõimule, kes arreteerimist palunud, või ametivõimule, kelle poolt seda isikut jälgitakse teadaande järele, mis aval-



střících stíhána, a sdělí mu současně místo, kde osoba ta jest držena.

4. Nepodá-li druhá strana smluvní do patnácti dnů po té, co bylo oznámení podle hořejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může tato osoba býti propuštěna.

#### Článek 9.

1. Zatčená osoba může rovněž býti propuštěna, nedojde-li žádost o její vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o jejím zatčení podle odstavce 3 předchozího článku.

2. Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle článku 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožádaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožádaný určil. Lhůta tato může býti k odůvodněné žádosti prodloužena, celková doba prozatímní vazby nesmí však býti delší dvou měsíců.

#### Článek 10.

Dožádání různých států za vydání.

1. Žádá-li vedle smluvní strany ještě jiný nebo několik jiných států za vydání téže osoby, může ji dožádaný stát vydati buď státu, jehož je příslušníkem, nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.

2. Není-li mezi státy, které za vydání žádají, stát, jehož osoba ta je příslušníkem, může jej stát dožádaný zpravit o žádostech došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení článku 9., odstavce 1 bude rovněž použiti o jeho žádosti za vydání. Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího trestného činu, a jde-li o činy stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

3. Závazky, jež některá ze smluvních stran na se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

datud politsei — bulletinides või registrites, ära märkides ühtlasi kinnipidamise koha.

4. Kui viieteistkümne päeva jooksul arvates kuupäevast, mil see teade välja saadetud vastavalt eelolevatele eeskirjadele, teine Lepinguosaline ei tee teatavaks, et väljaandmise palve arreteeritud isiku kohta esitatakse, võib teda vabastada.

#### Artikkel 9.

1. Kui kuue nädala jooksul, arvates päevast, mil eelmise artikli 3-das lõikes ettenähtud arreteerimise teade välja saadetud, väljaandmise palvet, millele juure lisatud artiklites 4. ja 5-das loetletud täiendavad dokumendid, ei ole saadud, võib isikut vabaks lasta.

2. Juhtumisel, kui artikkel 6-da kohaselt on nõutud täiendavat selgitust, võib arreteeritud isikut samuti vabastada, kui seda selgitust ei ole antud palutavale Riigile tema poolt kindlaksmääratud kohase tähtaja jooksul. Seda tähtaega võib pikendada motiveeritud palve peale, kuid tingi musel, et ajutise kinnipidamise kogu kestvus ei tõuse üle kahe kuu.

#### Artikkel 10.

Väljaandmise nõue mitme Riigi poolt.

1. Kui isikut, kelle väljaandmist palutakse ühe Lepinguosalise poolt, nõutakse samahästi ka ühe või mitme teise Riigi poolt, on palutaval Riigil õigus teda välja anda kas sellele Riigile, kelle kodakondsuses see isik seisab, või Riigile, kelle territooriumil süütegu korda saadetud.

2. Kui väljaandmist nõudjate Riikide hulgas ei leidu Riiki, kelle kodakondsusesse väljaõutav isik kuulub, võib palutav Riik viimasele Riigile teatada teistelt Riikidelt tulnud nõuetest, määrates talle viieteistkümnepäevalise tähtaja teatamiseks, kas ta kavatseb ka ise väljaandmist nõuda. Artikkel 9-da esimese lõike eeskirjad on maksvad ka tema väljaandmisepalve kohta. Muidu antakse väljaõutav isik välja Riigile, kelle territooriumil ta kõige raskema süüteo korda saatnud, ja kui on tegemist ühevääriliste süütegudega, siis sellele Riigile, kelle väljaandmise palve esimesena kätte jõudnud.

3. Need eeskirjad ei puuduta kohustusi, millega kumbki Lepinguosaline varemalt seotud teiste Riikide suhtes.



## Článek 11.

Kdy bude vydání odloženo.

1. Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožadného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

2. Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

## Článek 12.

Dočasné vydání vyžádané osoby.

Mohl-li by však odklad vydání uvedený v odstavci 1 článku 11 podle zákonů státu dožadujícího míti v zápětí buď promlčení nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povolit dočasné vydání vyžadované osoby, není-li proti tomu závažných námitek a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasné vyžádána.

## Článek 13.

Meze vydání.

1. Osobu vydanou nebude lze stíhati ani trestati ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, nebo dále vydati jinému státu pro jiné trestné činy před vydáním spáchané než pro ten, pro který vydání bylo povoleno.

2. Pro jiné před vydáním spáchané trestné činy bude lze stíhati, trestati nebo dále vydati osobu vydanou toliko:

a) dá-li stát, který vydání povolil, k tomu dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřít, jestliže podle této úmluvy vztahuje se povinnost k vydání i na tyto trestné činy. Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádosti za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5;

b) neopustila-li tato osoba území státu, jemuž byla vydána, přes to, že jí nic v tom ne-

## Artikkel 11.

Väljaandmise edasilükkamine.

1. Kui väljanõutavat isikut jälgitakse või kui ta on süüdi mõistetud palutava Riigi territooriumil mõnesuguse muu süüteo eest, kui see, millel põhjeneb väljaandmise palve või kui teda seal kinni peetakse muudel põhjustel, võib tema väljaandmist edasi lükata, kuni järgmise lõpetamiseni, või süüdimõistmise korral kuni karistuse ärakandmiseni või kuni vabastamiseni karistusest, või jälle kuni ta kinnipidamine, mis tingitud teistest põhjustest, lõppenud.

2. Niisugune edasilükkamine ei takista väljaandmise küsimuse otsustamist ajaviitmata.

## Artikkel 12.

Väljanõutava isiku ajutine üleandmine.

Juhtumisel siiski, kui artikkel 11-da esimeses lõikes tähendatud väljaandmise edasilükkamisel järelduseks võiks olla, paluva Riigi seaduste järele, aegumine või muud tõsised raskused jälgimises, võib nõutud isiku ajutist üleandmist lubada, kui seda erilised kaalutlused ei takista, ning tingimusel, et väljaantu saadetakse tagasi, niipea kui paluvas Riigis on lõpetatud kohtuliku uurimise toimingud, missugusteks seda isikut ajutiselt välja nõutud.

## Artikkel 13.

Väljaandmise õiguse piirid.

1. Väljaantavat isikut ei või jälgida ega süüdi mõista Riigis, kellele ta väljaantud, ega mõnele kolmandale Riigile üleanda teiste, enne tema väljaandmist kordasaadetud süütegude eest, kui see, mille eest ta väljaandmist lubatud.

2. Niisuguste, enne väljaandmist kordasaadetud süütegude eest võib väljaantud isikut jälgida, karistada või kolmandale Riigile üle anda ainult:

a) kui Riik, kes ta välja annud, selleks hiljem oma nõusoleku annab. Seda nõusolekuaval dust ei saa keelata, kui väljaandmine kõne-solevate süütegude eest on käesolevas konventsioonis ette nähtud. Riik, kes kurjategija välja annud, võib nõuda, et niisugust nõusolekuaval dust küsitaks kujul, mis ette kirjutatud väljaandmise palvete kohta, artiklites 4. ja 5-das loetletud täiendavate dokumentide juurelisamisega;

b) kui nimetatud isik, vaatamata selle peale, et tal selleks mingisuguseid takistusi ei



bránilo, do 48 hodin ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest byl tam odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam později.

3. Stát, jemuž bylo dáno dodatečné svolení podle odstavce 2 a), sdělí státu, který je dal, konečný výsledek trestního řízení a ověřený opis rozsudku.

#### Článek 14.

##### Průvoz zločinců.

1. Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze smluvních stran a státem třetím, bude k žádosti povolen průvoz této osoby územím druhé strany smluvní.

2. Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

3. Průvoz bude proveden orgány strany požadované způsobem a směrem, které tato určí.

4. Neprokáže-li stát žadavší o vydání ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provést, k průvozu svolil, pozbuďte povolení vydání platnosti.

#### HLAVA II.

##### Článek 15.

##### Ustanovení všeobecná.

##### Právní pomoc ve věcech trestních.

1. Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nalézají na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výslech svědků a znaleců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

2. Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výsledku osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné smluvní strany proti příslušníkům druhé

olnud, ei lahkunud 48 tunni jooksul selle Riigi territooriumilt, kellele ta välja antud, pärast seda, kui ta üle seal on kohut mõistetud, ja, süüdimõistmise korral, pärast oma karistuse ärakandmist, või pärast seda, kui talle seal armu antud, või kui ta sinna hiljemini tagasi tulnud.

3. Riik, kellele vastavalt lõikele 2 a) antud nõusolekuavaldus väljaandmiseks, informeerib teist Riiki kohtuliku jälgimise lõputagajärjest saates talle õigekstunnustatud ärakirja otsusest.

#### Artikkel 14.

##### Kurjategijate läbivedu.

1. Kui kurjategija väljaandmine leiab aset ühe Lepinguosalise ja kolmanda Riigi vahel, siis annab teine Lepinguosaline palve peale luba selle isiku läbiveoks läbi oma territooriumi.

2. Eeskirjad väljaandmise lubaandmise kohta on samuti maksivad ka niisuguse läbiveo kohta.

3. Läbivedu teostatakse palutava Lepinguosalise ametnikkude poolt, tingimustel ja teel, mis tema poolt kindlaks määratakse.

4. Kui paluv Riik ühe kuu jooksul arvates päevast, mil talle on teatatud et väljaandmist on lubatud, ei esita tõendust nõusolekuavalduse kohta läbiveoks selle Riigi poolt, kelle territooriumi kaudu väljanõutava isiku läbivedu peab sündima, tühistub nõusolek väljaandmise kohta.

#### II. PEATÜKK.

##### Artikkel 15.

##### Kohtulik abiandmine kriminaalasjus.

##### Üldised eeskirjad.

1. Kriminaalasjus annavad Lepinguosalised teineteisele vastastikku kohtulikku abi. Nimelt toimetavad nad kätte kriminaalprotsessi dokumente isikutele, kes nende territooriumil asuvad, teostavad kohtuliku uurimise toiminguid, nagu tunnistajate ja asjatundjate ülekuulamist, kohtulikku konstateerimist, läbiotsimisi ja asjade väljavõtmisi ning nad toimetavad teineteisele kätte kohtuakte ja asitõendusi.

2. Siiski ei toimetata kätte süüdimõistmise otsusi ega kohtukutseid süüdistatavatele, mis kummagi Lepinguosalise kohtu poolt tulevad teise Lepinguosalise kodanikkude kohta. Sa-



smluvní strany. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné smluvní strany jako obviněného na dožádání druhé strany.

3. Dožádání o právní pomoc, které jest sepsati v jazyku státním (oficiálním) dožadujícího státu a opatřiti pečeti dožadujícího úřadu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti dožádaného státu, anebo jde-li o vojenskotrestní řízení, nejvyšší vojenskou soudní správou. Ustanovení článku 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

4. Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má býti proveden. Dotyčné protokoly nebudou překládány do jazyka státního (oficiálního) státu dožadujícího.

#### Článek 16.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odepríti v těch případech, kdy podle ustanovení této úmluvy není povinnosti k vydání stíhané osoby.

#### Článek 17.

Obeslání a převedení osob, nacházejících se na území druhého smluvního státu.

1. Jeví-li se v trestní věci, která je projednávána před soudy jednoho smluvního státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého smluvního státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dajíce mu na vůli, chce-li jí vyhověti čili nie.

2. Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalce hradí stát dožadující. Již v obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi nebo znalci na úhradu cesty a pobytu, jakož i výše zálohy, kterou stát dožadující bude moci proti náhradě státem dožadujícím vyplatiti obeslané osobě, jakmile tato prohlásí, že chce obsílce vyhověti.

3. Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze smluvních stran, jenž na obsílku uvedenou v odstavci 1 dobrovolně se dostaví před soudy druhé strany, nesmí tu býti stíhán ni vězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod

muti ei või ühe Lepinguosalise kodanikke teise Lepinguosalise palvel süüdistatavana üle kuulata.

3. Kohtuliku abiandmise palve seatakse kokku paluva Riigi ametiikus keeles, varustatakse paluva ametivõimu püseriga ja saadetakse otse palutava Riigi Kohtuministeeriumile paluva Riigi Kohtuministeeriumi poolt või sõjaväelise kriminaalprotsessi korral sõjaväekohtu kõrgema administratsiooni poolt. Artikkel 5-da eeskirjad tõlke kohta on maksivad samuti ka selle palve ja talle juurelisatud dokumentide kohta.

4. Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise palvele antakse kõik järgides selle Riigi seadusi, kelle territooriumil peab sündima palutud protsessitoiming. Selle kohta käivaid protokolle ei tõlgita paluva Riigi ametlikku keele.

#### Artikkel 16.

Kohtulikust abiandmisest kriminaalasjus võib keelduda juhtumisel, kui käesoleva konventsiooni eeskirjade järele ei saaks olema kohustust jälgitava isiku väljaandmist lubada.

#### Artikkel 17.

Teise Lepinguosalise territooriumil asuvate isikute kohtussekutsumine ja ilmumine.

1. Kui kriminaalprotsessis, mis käimas ühe Lepinguosalise Riigi kohtutes, tunnistatakse tarvilikuks või soovitavaks tunnistaja või asjatundja ilmumist, kes asub teise Lepinguosalise Riigi territooriumil, ja kui niisugused kohtuasutused neid kutsuvad kohtusse teise Riigi kohtuasutuste vahetaltusel, lasevad viimased nõutud isikutele kohtukutse kuulutada jättes neile vabaduse sinna ilmuda või mitte.

2. Tunnistaja või asjatundja kohtusseilumise kulud kantakse paluva Riigi poolt. Kohtukutses tuleb äramärkida summa, mis lubatud tunnistajale või asjatundjale reisi- ja elamiskulude katteks, kui ka avansi summa, mida palutav Riik võib talle välja maksta paluva Riigi arvel, niipea kui kohtusse kutsutud isik teatab, et ta nõus on kutse peale ilmuma.

3. Ühtegi tunnistajat või eksperti, vaatamata ta kodakondsuse peale, kes asub ühe Lepinguosalise territooriumil ja kes esimeses löikes ettenähtud kohtukutse peale ilmub vabatahtlikult teise Lepinguosalise kohtutesse, ei võida seal jälgida või kinni pidada ei vare-



záminkou spoluviny na činu, který jest předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

4. Osoby ty pozbudou však této výhody, nepustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té doby, kdy jejich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

5. Je-li svědek obeslaný podle odstavce 1 ve vazbě na území státu dožádaného, lze žádati za jeho dodání se závazkem, že bude tam co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li obeslaný vězeň tomu výslovně odpovídati.

6. Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné smluvní strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá smluvní strana za nutno, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

#### Článek 18.

##### Vydání věcí doličných.

1. Úřady obou smluvních stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení neb propadnutí.

2. Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s osobou vydanou. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věcí bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1., jež obviněný schoval nebo uložil ve státě povolujícím vydání a jež byly později vypátrány.

3. Práva osob třetích k těmto věcem nabytá zůstávají nedotčena; tu nutno bude vrátiti věci ty dožadnému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.

4. Stát, který byl dožádán o vydání předmětů uvedených v odstavcích 1 a 2, může je prozatímně podržeti, má-li za to, že jich bude třeba pro trestní řízení. Může je rovněž předati s výhradou, že mu budou k témuž účelu

mate süütegude või süüdimõistmiste pärast ega osavõtmise ettekäändel neist tegudest, mis moodustavad selle protsessi asja, kus nad esinevad.

4. Need isikud kaotavad siiski selle soodustuse, kui nad oma vabal tahtmisel ei lahku paluva Riigi territooriumilt kolme päeva jooksul arvates silmapilgust, mil nende juuresolek kohtutes enam tarvilik ei olnud.

5. Kui 1-se löike kohaselt kohtussekutsutud tunnistaja on kinnipeetav palutava Riigi territooriumil, võib ta ilmutist paluda kohustusel teda niipea kui võimalik sinna tagasi saata. Sarnast palvet võib tagasi lükata ainult erilistel kaalutlustel, eriti kui kohtussekutsutud kinnipeetav isik sellele kindlasti vastu seisab.

6. Eeltähen datud tingimustel lubatakse samuti isiku vedu edasi ja tagasi ühe Lepinguosalise territooriumi kaudu, kes on vahi all mõnesuguses kolmandas Riigis ja keda teine Lepinguosaline tarviliseks peab silm-silma vastu seada mõne kohtuliku uurimise all oleva isikuga või tunnistajana üle kuulata.

#### Artikkel 18.

##### Asitõenduste üleandmine.

1. Mõlema Lepinguosalise ametivõimud annavad teineteisele üle, sellekohase palve peale, asjad, mis süüdistatav oma süüteo läbi saanud, või mis võivad teenida asitõendustena, ja seda isegi siis, kui need asjad alluvad arestial-lapnemisele või konfiskatsioonile.

2. Kui asjad on süüdistatava valdamisel tema väljaandmise või ta läbiveo ajal, antakse nad edasi võimalust mööda ühel ajal väljaandmisega või läbiveoga. Nende üleandmine sünnib isegi juhtumisel, kui lubatud väljaandmist ei saa teostada süüdistatava surma või põgenemise tõttu. Üleandmisele kuuluvad samuti kõik 1-ses lõikes tähen datud asjad, mida süüdistatav võiks ära peitnud olla väljaandvas Riigis ja mis hiljemini avalikuks tulevad.

3. Puutumata jäävad siiski kolmandate isikute poolt omandatud õigused küsimusesolevate asjade peale, missuguseid niisugusel juhtumisel tuleb, pärast protsessi lõppu, niipea kui võimalik ja ilma kuludeta tagasi anda palutavale Riigile.

4. Riik, kellelt 1. ja 2-ses lõikes tähen datud asjade üleandmist palutud, võib neid ajutiselt kinni pidada, kui ta peab neid tarvilisteks mõnesuguse kriminaal-uurimistoimingu jaoks. Ta võib samuti neid üle andes enesele reser-



na čas propůjčeny, a to se závazkem, že je vrátí, jakmile to bude možno.

### Článek 19.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každých šest měsíců pravoplatné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech pravoplatných rozsudků, podmíněčné rozsudky v to pojímajíc, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům strany druhé, pokud jsou zapsány podle platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo soudních.

2. Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstříků.

3. Úřady každé ze smluvních stran pověřené vedením rejstříků trestních nebo soudních, podají bezplatně úřadům druhé strany na jich přímou žádost informace z rejstříků trestních nebo soudních o jednotlivých případech.

### Článek 20.

Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

1. Výlohy způsobené dožádáním o vydání neb o jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Úřady strany dožádané sdělí však straně dožadující výši těchto výloh, aby mohly býti vymoženy od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené náleží státu dožádanému.

2. Výjimku tvoří, mimo výlohy zmíněné v odstavci 2 článku 17, výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nalézají ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k tíži státu dožadujícího výlohy spojené s dočasným vydáním a vrácením osob podle článku 12, jakož i ony, jež vzešly průvozem a vydržováním osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bylo povoleno na území průchodních států.

veerida nende tagasiandmist samal otstarbel, kohustudes neid omakord tagasi saatma nii pea kui võimalik.

### Artikkel 19.

Süüdimõistmise otsuste ja kohtuliku registri väljavõtete teadaandmine.

1. Lepinguosalised kohustuvad teineteisele vastastikku diplomaatilisel teel igal poolaastal teatama seadusjõusseastunud kohtuotsusi või väljavõtteid kõigi lõppulikkude otsuste kohta, ühes arvatud tingimisi süüdimõistvad kohtuotsused, mis tehtud kummagi kohtuvõimude poolt teise Lepinguosalise kodanikkude vastu, niivõrd kui nad maksvate seaduste järele on sisse kantud nende kohtulikkudesse registritesse.

2. Nad teatavad teineteisele samuti nimestatud kohtuotsuste kohta käivad edasised otsused, mis sisse kantud kohtulikkudesse registritesse.

3. Kummagi Lepinguosalise võimud, kes kohtulikke registreid peavad, annavad tasuta teise Lepinguosalise võimudele, nende otse teed adresseeritud palve peale, teateid kohtulikkude registrite põhjal üksikute juhtumiste kohta.

### Artikkel 20.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise kulud.

1. Väljaandmise või igasugu muu kohtuliku abiandmise palvega kriminaalasjus tekitatud kulud langevad selle Lepinguosalise kanda, kelle territooriumil nad tekkinud. Siiski teatavad palutava Lepinguosalise võimud paluvale Lepinguosalisele nende kulude summa nende tasumiseks isiku poolt, kes kohustatud neid kandma. Viimaselt sissenõutud summad lähevad palutavale Riigile.

2. Erandi moodustavad peale artikkel 17-da 2-ses lõikes tähendatud kulude tasud igasugu ekspertiiside eest, nagu ka kulud, mis tekitatud nende isikute kohtussekutsumisega või ilmutamisega kohtusse, kes kinnipeetavad palutava Riigi territooriumil. Need kulud kaetakse paluva Riigi poolt. Samuti jäävad paluva Riigi kanda kulud, mis tekitatud ajutise väljaandmisega ja artikkel 12-das tähendatud isikute tagasitoomisega, nagu ka läbi-veo ja ülalpidamise kulud isikute läbiveol vahepealsetest territooriumitest, kelle väljaandmist või ajutist üleandmist lubatud.



## HLAVA III.

## Článek 21.

## Ustanovení konečná.

1. Tato úmluva, sepsaná jazykem československým a estonským, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Tallinu vyměněny.

2. Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců předem neoznámí straně druhé svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července roku tisícíhodevítistéhodvacátéhošestého.

L. S. Dr. EMIL SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. A. PIIP m. p.

## Dodatkový protokol.

Zmocněnci republiky Československé a republiky Estonské, podepisující úmluvu o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, dohodli se, že smluvní strany si oznámí, kterým úřadům náleží vésti rejstřík trestní nebo soudní a jež jsou povinny podávat příslušné informace, a že si sdělí seznamy pohraničních míst, kde budou osoby vydané předávány nebo přejímány, a úřady k tomu povolané.

Tento protokol tvoří nedílnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července 1926.

Dr. EMIL SPIRA m. p.

Dr. KAREL HALFAR m. p.

A. PIIP m. p.

## III. PEATÜKK.

## Artikkel 21.

## Lõppeeskirjad.

1. Käesolev konventsioon, mis kokku seatud tshehoslovakkia ja eesti keeles, missugused kaks teksti on üheväärselt autenilised, ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse niipea kui võimalik Tallinnas.

2. Ta astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb maksma, kuni üks Lepinguosalistest teeb teisele teatavaks, kuus kuud ette, oma kavatsuse ta maks vust lõpetada.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas 17 juulil tuhat üheksasada kaksikümmend kuus.

## Lisaprotokoll.

Tshehoslovakkia Vabariigi ja Eesti Vabariigi täisvolinikud, asudes väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni allakirjutamisele, deklareerivad kokkuleppele jõudmist selle kohta, et Lepinguosalistes annavad teineteisele ametivõimude nimestiku, kellel ülesandeks on kohtulikkude registrite pidamine ja kes kohustatud teateid andma, kui ka piiripunktide ja ametivõimude nimestiku, kellele seal ülesandeks tehtud väljaantud isikuid üle anda või vastu võtta.

Käesolev protokoll moodustab lahutamata osa konventsioonist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva protokolli alla kirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 17 juulil 1926.



PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A DODATKOVÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI ĎALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 8. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.



PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhláshuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. června 1927; podle čl. 21 úmluvy nabývá tato mezinárodní působnost měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

### 134.

**Vyhláška ministra vnitra  
v dohodě s ministrem financí  
ze dne 30. srpna 1927,**

již se opravuje tisková chyba ve vyhlášce ministra financí v dohodě s ministry průmyslu, obchodu a živností a zemědělství ze dne 14. července 1927, č. 123 Sb. z. a n., o paušalování daně z obratu u obilí a některých luštěnin, dovážených z ciziny, dále pak u mouky, mlýnských výrobků a otrub.

Ve vyhlášce ministra financí v dohodě s ministry průmyslu, obchodu a živností a zemědělství ze dne 14. července 1927, č. 123 Sb. z. a n., o paušalování daně z obratu u obilí a některých luštěnin, dovážených z ciziny, dále pak u mouky, mlýnských výrobků a otrub, vyhlášené v části 56. Sb. z. a n., má znít druhá věta odstavce (3) v prvním sloupci strany 1440, řádek 9—12, takto:

„Propis této stvrzenky musí mlýn zvláště uschovati jako doklad daňového záznamu nebo obchodních knih.“

Dr. Engliš v. r.

Černý v. r.

### 135.

**Vyhláška ministra průmyslu, obchodu  
a živností ve shodě s ministrem školství  
a národní osvěty**

**ze dne 4. července 1927**

**o vysvědčeních Odborné školy pro ženská povolání v Horním Litvínově.**

Odborná škola pro ženská povolání s německým jazykem vyučovacím v Horním Litvínově zařaduje se s platností od školního roku 1926/1927 podle § 14 d), odst. 3., zákona ze dne 5. února 1907, č. 26 ř. z., o změně a doplnění živnostenského řádu, a podle nařízení ministra obchodu ve shodě s ministrem kultury a vyučování ze dne 26. července 1907, č. 180 ř. z., do seznamu oněch živnostenských učilišť, jejichž vysvědčení na odchodnou nahrazují průkaz řádného dokončení učebního poměru (tovaryšský list neb zkoušku tovaryšskou), opovídají-li ženy živnost oděvníckou omezenou na šití ženských a dětských šatů.

Dr. Srdínko v. r.

Dr. Peroutka v. r.

za ministra Dr. Hodžu.